



## COURSE DATA

### Data Subject

<b>Code</b>	35620
<b>Name</b>	General translation English / Spanish-Catalan
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2019 - 2020

### Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

### Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	7 - General translation (language B) English	Obligatory
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	24 - English general translation II	Optional
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	25 - English general translation II	Optional

### Coordination

Name	Department
MARUENDA BATALLER, SERGIO	155 - English and German

## SUMMARY

English text not available. See the Valencian version.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



**Other requirements**

See the Valencian version.

**OUTCOMES**

**1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

**1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Valencian version.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Unit 1. Preparing for translation.

Concept of translation. Source and target text (and culture). Concept of non-specialised texts. Pre-translation process: Reading and analysis for translation. Analytical levels: spelling; morphosyntactic; textual; discursive.

### 2. Unit 2. Problems and errors in translations.

Revising, discussing and correcting translations. Translation strategies and techniques.

### 3. Unit 3. Resources for translation.

Leixcographic resources, style manuals, etc. Internet and electronic resources. Parallel and comparable texts.

### 4. Unit 4. Translation practice (non-specialized texts): Project-based work.

Think-Aloud Protocols.

## WORKLOAD

ACTIVITAT	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60.00	100
Attendance at events and external activities	5.00	0
Development of group work	15.00	0
Development of individual work	30.00	0
Study and independent work	10.00	0
Preparation of evaluation activities	10.00	0
Preparation of practical classes and problem	10.00	0
Resolution of case studies	10.00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150.00</b>	



## TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Valencian version.

## EVALUATION

English text not available. See the Valencian version.

## REFERENCES

### Basic

- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.

### Additional

- Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Ainaud, Jordi, Ana Espunya, Dídac Pujol (2003): Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- García Izquierdo, Isabel (2000): Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Gouadec, Daniel (2007) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de Traducción General (Inglés -Español).. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.